



# Kursplan

för kurs på avancerad nivå

**Översättningsvetenskaplig teori och metod II**

**Translation studies: Theory and Research Methods II**

**15.0 Högskolepoäng**

**15.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	TTA308
<b>Gäller från:</b>	VT 2013
<b>Fastställt:</b>	2010-05-21
<b>Ändrad:</b>	2012-08-29
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Huvudområde:</b>	Översättningsvetenskap
<b>Fördjupning:</b>	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

## Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-08-29.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Översättningsvetenskaplig teori och metod I, 15 hp, AN, eller motsvarande kunskaper.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TMÖ1	Översättningsvetenskapligt delområde 1	5
TMÖ2	Översättningsvetenskapligt delområde 2	5
TMÖF	Individuell fördjupning	5

## Kursens innehåll

Kursen ger en fördjupad analytisk översikt över teorier, forskningsmetoder och viktigare arbeten inom några av översättningsvetenskapens delområden. Teoretiska och forskningsmetodologiska aspekter på de behandlade delområdena belyses genom litteraturläsning, föreläsningar, diskussioner under seminarier och workshoppar med analys av empiriskt material. Kursen består av 3 delkurser om vardera 5 hp. Delkurs 1 och delkurs 2 behandlar vardera ett översättningsvetenskapligt delområde; inriktning bestäms inför varje kursstart. Några exempel på områden som kan bli aktuella är Forskning om översättningsprocessen och Tolkning som språkanvändning. Område för varje students individuella fördjupning bestäms i samråd mellan studenten och examinator.

## Förväntade studieresultat

Översättningsvetenskapligt delområde 1:

Efter genomgången kurs ska studenten

-ha fördjupad kunskap om frågeställningar, teorier och metoder inom ett översättningsvetenskapligt delområde, med inriktning mot översättning

-kunna kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller och forskning med relevans för översättning och ha erfarenhet av att analysera empiriskt material

-kunna problematisera verksamheten översättning

-tillämpa ett brett spektrum av vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i översättningsanalys

Översättningsvetenskapligt delområde 2:

Efter genomgången kurs ska studenten

-ha fördjupad kunskap om frågeställningar, teorier och metoder inom ett översättningsvetenskapligt

delområden, med inriktning mot tolkning

-kunna kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller och forskning med relevans för tolkning och ha erfarenhet av att analysera empiriskt material

-kunna problematisera kring verksamheten tolkning

-tillämpa ett brett spektrum av vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i analys av tolkning

Individuell fördjupning:

Efter genomgången kurs ska studenten

-ha fördjupad kunskap om frågeställningar, teorier och metoder inom minst ett av översättningsvetenskapens delområden, med inriktning antingen mot tolkning eller mot översättning

-kunna kritiskt jämföra och värdera teoretiska modeller och forskning med relevans för antingen tolkning eller översättning och ha erfarenhet av att analysera empiriskt material

-kunna problematisera kring verksamheterna översättning och tolkning

-tillämpa ett brett spektrum av vetenskapligt grundade förklaringsmodeller i en analys av antingen översättning eller tolkning

### Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Kursbeskrivning för Översättningsvetenskaplig teori och metod II".

### Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga hemtentamina. För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för kursen teori och metod II.

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs för betyget E. Vid 75%-99% närvaro åläggs kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolks- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller alltför begränsade resonemang i någon del - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel kan betygen A-E användas.

### Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Övrigt**

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Mer detaljerad information om delkursernas innehåll kommer att finnas på hemsidan ([www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se)) i god tid innan kursstart.

### **Kurslitteratur**

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.